

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jozue powiedział: Ach, mój Panie, JAHWE, dlaczego właściwie przeprowadziłeś* ten lud przez Jordan? (Czy po to, aby) nas wydać w ręce Amorytów dla wygubienia nas? Obyśmy wówczas pozostali po tamtej stronie Jordanu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozue zwrócił się przy tym do Boga: Ach, Wszechmocny mój JAHWE, dlaczego właściwie przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy po to, aby nas wydać na zgubę w ręce Amorytów? Obyśmy raczej zostali po tamtej stronie Jordanu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jozue powiedział: Ach, Panie BOŻE, czemu przeprowadziłeś ten lud za Jordan? Czy po to, aby nas wydać w ręce Amorytów na zniszczenie? Obyśmy raczej pozostali za Jordanem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Jozue: Ach! Panie Panujący, przecześ przeprowadził lud ten za Jordan, abyś nas podał w rękę Amorejczyka na wytracenie? O byśmy byli raczej mieszkali za Jordanem!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł Jozue: Ach, JAHWE Boże, na coś chciał ten lud przewieść przez rzekę Jordan, żebyś nas wydał w ręce Amorejczyka i wygładził? Obychżeśmy byli, jakośmy poczęli, mieszkali za Jordanem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił Jozue: Ach, Panie, Boże! Dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czyż po to, aby wydać nas w ręce Amorytów na wytępienie? Ach, gdybyśmy postanowili pozostać raczej za Jordanem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jozue: Ach, Panie, Panie mój, dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy aby wydać nas w ręce Amorejczyków na zagładę? Obyśmy byli pozostali po tamtej stronie Jordanu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue powiedział: Ach, Panie mój, Boże! Dlaczego przeprowadziłeś ten lud przez Jordan, żeby wydać nas w ręce Amorytów, aby nas zniszczyć? Obyśmy raczej pozostali po tamtej stronie Jordanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue mówił: „O JAHWE mój, BOŻE! Po co przeprowadziłeś ten lud przez Jordan? Czy po to, by nas oddać w ręce Amorytów, żeby nas zniszczyli? Obyśmy się raczej zdecydowali pozostać za Jordanem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I modlił się Jozue: ”O Panie, o Jahwe, czemuś przeprowadził ten lud przez Jordan, aby go wydać w ręce Amorytów na zatracenie? Dlaczego nie pozostaliśmy raczej za Jordanem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус: Благаю, Господи, навіщо перевів твій раб цей нарід через Йордан, щоб видати його Аморреєві, щоб знищити нас, і коби ми осталися і жили ми коло Йордану.

¹⁾ Wg G: przeprowadził Twój sługa, διεβίβασεν ὁ παῖς σου.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jezus, syn Nuna, powiedział: O, Panie, WIEKUISTY! Czyżbyś przeprowadził ten lud przez Jarden, by nas wydać w moc Emorejczyków, aby nas wytępilli? O, gdybyśmy raczej pozostali za Jardenem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Jozue: "Ach, Wszechwładny Panie. JAHWE, czemuż przeprowadziłeś ten lud aż za Jordan tylko po to, by wydać nas w rękę Amorytów, żeby nas zgładzili? Gdybyśmy się tylko zdecydowali i dalej mieszkali po tamtej stronie Jordanu!